

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



ТВЕРЖДАЮ

Проректор

П.А. Машаров

» _____ 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

« УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА (ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКАЯ)»

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00	Языкознание	и
Программа высшего образования	литературоведение		
Направление подготовки	Программа бакалавриата		
Профиль подготовки	45.03.01 Филология		
	Зарубежная филология: немецкий и английский языки,		
	межъязыковая коммуникация и перевод		
Квалификация	Бакалавр		
Форма обучения	Очная		

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Учебная практика (лингвострановедческая)» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

К. Фил. Н. Ю.

Р

Е. И. Петрищева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

Р. Калиущенко

В.Д. Калиущенко

СОГЛАСОВАНО:

И. о. декана факультета иностранных языков

Р

Е. И. Петрищева

28.03.2024 г.

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.

Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель

О. Л. Бессонова

О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р фил. наук, проф.
26.03.2024 г.

Р. Калиущенко

В.Д. Калиущенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку (немецкому) в объеме программы средней школы;

дисциплины программы бакалавриата: История, Немецкий язык: страноведение, Введение в языкознание, Первый иностранный язык, Теория и практика перевода: германские языки.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Профессионально-ориентированный перевод, Устный и письменный перевод (немецкий язык), Производственная практика: переводческая, Производственная практика: научно-исследовательская работа (обязательная), Производственная практика: преддипломная практика (обязательная).

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ОД.6 Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)
Часть образовательной программы	Практика
Количество зачетных единиц / всего часов	6/ 162

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	3	6					162	диф.зачет
Очная, всего							162	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Закрепление и дальнейшем совершенствовании приобретенных теоретических знаний и практических навыков, необходимых в профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации и туризма, образования, культуры, управления, средств массовой информации; совершенствование умений использования современного немецкого языка, а также правил речевого поведения, необходимых для успешной коммуникации; расширение представлений об истории, традициях и культуре Донецкого региона и стран изучаемого языка

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	ОПК-2.1. Использует в профессиональной деятельности и основные положения и концепции; ОПК-2.2. Применяет в профессиональной деятельности основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;	ОПК-2.1.1. Умеет использовать в профессиональной деятельности основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации; ОПК-2.2.1. Умеет применять в профессиональной деятельности основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Учебная практика (лингвострановедческая)» проводится в течение 3 недель в 6 семестре и предусматривает следующую форму организации учебного процесса: самостоятельную работу студентов в объеме 162 часов.

Прохождение практики призвано сформировать и развить у обучающихся систему базовых практических знаний по организации работы с материалами страноведческого цикла, а также их практическому применению. Как составная часть учебного процесса, учебная практика предусматривает закрепление теоретических знаний, их систематизацию и анализ. Лингвострановедческая практика включает подготовительный этап по изучению специальной литературы, осуществлению сбора, обработки, анализа и систематизации страноведческой информации по теме и заданиям, и заключительный этап в виде демонстрации результатов работы.

В ходе прохождения практики студент знакомится с особенностями межкультурной коммуникации, географическим положением, социально-экономическим и культурно-историческим развитием различных стран мира, самостоятельно изучая источники из списка рефератов, сопоставительном анализе дефиниций терминов, составлении глоссария страноведческих единиц, переводе текстов. Работа. С дополнительной литературой, студентов осуществляют поиск и аналитическое чтение самостоятельно выбранных источников по теме, необходимых для адекватного перевода и интерактивного обсуждения.

Программа практики включает в себя обязательное написание рефератов, составление глоссариев по выбранной тематике, оформление оригиналов текстов и их переводов, написание каждым студентов отчета по страноведческой практике.

Структурными элементами отчета являются:

1. Титульный лист
2. Содержание 2.1.Основная часть - индивидуальное задание (СРС)
- 2.2.Реферат – описание одной из стран изучаемого языка (на иностранном языке) - 15 листов.
- 2.3.Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)
- 2.4. Реферат – описание достопримечательностей Донецкого региона (на родном языке) - 10 листов
- 2.5. Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)
- 2.6.Подбор лексических единиц-реалий по указанной тематике (50 лексических единиц)
- 2.7.Составление упражнений и тестовых заданий на отобранный лексический материал – не менее 10 упражнений и 20 тестов заданий.
- 2.8.Выполнение письменного перевода с русского языка на иностранный текстов страноведческого характера
3. Список литературы
4. Приложения

№	Этап практики	Виды учебной работы на практике (в часах)	Форма текущего контроля
1	Установочная конференция	2	
2	Инструктаж по технике безопасности	2	
3	Сбор фактического языкового материала	В течение практики	Самостоятельное изучение литературы, аудиторное обсуждение индивидуальных заданий, обработка и систематизация фактического материала.
4	Обработка и анализ полученной информации, поиск необходимых словарей, справочных материалов	18	Самостоятельное изучение литературы, аудиторное обсуждение индивидуальных заданий, обработка и систематизация фактического материала
5	Написание рефератов со следующим содержанием: 1) описание одной из стран изучаемого языка (на иностранном языке), составление глоссария по теме; 2) описание достопримечательной Донецкого региона (на родном языке), составление глоссария по теме; 3) подбор лексических единиц – реалий по указанной тематике; 4) составление упражнений и тестовых заданий на отобранный лексический материал.	67	Презентации, представление рефератов и документации
6	Выполнение письменного перевода с русского языка на иностранных текстов	67	Представление текста перевода

	страноведческого характера		
7	Защита отчета по практике	6	Отчет
Всего		162	

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Установочная конференция				23	23
Инструктаж по технике безопасности				23	23
Сбор фактического языкового материала				23	23
Обработка и анализ полученной информации, работа со словарями и справочными материалами				23	23
Написание рефератов-описаний, составление глоссариев, подбор лексических единиц-реалий, составление упражнений и тестовых заданий				23	23
Выполнение перевода текста реферата-описания достопримечательностей Донецкого региона				23	23
Защита отчета по практике				24	24
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС				162	162
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП				162	162

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Одним из видов индивидуальной работы обучающихся является подготовка доклада на одну из предложенных тем. Цель данной работы – осмысление и углубление знаний по данной дисциплине, развитие навыков самостоятельной работы по сбору, систематизации материала, проведению исследования и анализа.

7.1. Примерные темы рефератов-описаний немецкоязычных стран

1. Sehenswürdigkeiten in den deutschsprachigen Ländern
2. Museen, Ausstellungen und Galerien in den deutschsprachigen Ländern
3. Die Bundesländer der BRD
4. Die Republik Österreich
5. Die Schweiz: Geschichte und Gegenwart
6. Das Großherzogtum Luxemburg
7. Das Fürstentum Liechtenstein
8. Bildungswesen in Deutschland.
9. Universitätsstädte in den deutschsprachigen Ländern.
10. Politisches System in Deutschland.
11. Wahlen in Deutschland.
12. Kunst in den deutschsprachigen Ländern.
13. Literatur in den deutschsprachigen Ländern.
14. Presse in Deutschland.
15. Bekannte Persönlichkeiten der deutschsprachigen Länder.

16. Wirtschaft der deutschsprachigen Länder.
17. Verkehr in den deutschsprachigen Ländern.
18. Wissenschaft und Fortschritt in den deutschsprachigen Ländern.
19. Nationale Varietäten in den deutschsprachigen Ländern.
20. Festivals in den deutschsprachigen Ländern.
21. Nationale Küche in den deutschsprachigen Ländern.
22. Feste und Bräuche Deutschlands.
23. Modedesigner aus den deutschsprachigen Ländern.
24. Musik in den deutschsprachigen Ländern.
25. Typisch deutsch.

7.2. Примерные темы рефератов-описаний достопримечательностей Донецкого региона

1. Донецкий республиканский краеведческий музей
2. Донецкий республиканский художественный музей
3. Музей фотожурналистики и фототехники, Донецк
4. Парк кованых фигур, Донецк
5. Донецкий ботанический сад
6. Центральный парк культуры и отдыха им. А.С. Щербакова, Донецк
7. Музей миниатюрной книги, Горловка
8. Республиканский ландшафтный парк «Донецкий кряж»
9. Заповедник «Хомутовская степь»
10. Докучаевский зоосад «Лебединое озеро»
11. Республиканский ландшафтный парк «Меотида»
12. Мемориальный музей П.Н. Ангелиной
13. Музей истории и развития Донецкой железной дороги
14. Харцызск. Региональный ландшафтный парк «Зуевский»
15. Мемориальный музей С. Пракофьева

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Требования к оформлению реферата:

Реферат оформляют на листах белой бумаги формата А4 (210×297мм) с одной стороны компьютерным способом с помощью текстового редактора Microsoft Word. Размеры полей: левое – 25 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 2 мм.

Текст реферата печатается шрифтом Times New Roman размером 14 pt с полуторным междустрочным интервалом и абзацным отступом 1,27 см. Изображение шрифта обычное, выравнивание по ширине строки. Объем – 12-15 страниц.

На основании реферата формируется краткий доклад и подготавливается мультимедийная презентация для последующего выступления (5-7 минут).

8.1. Семестрб

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1	Консультации с руководителем от кафедры	20
2	Реферат на русском языке	20
	Реферат на немецком языке	20
	Мультимедийная презентация	40
ИТОГО		100
Диф.зачет		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D		зачтено
60-69	E	удовлетворительно	зачтено
35-59	FX		не зачтено
0-34	F	неудовлетворительно	не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

1) для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.

2) для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования...

3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

1) для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;

2) для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонГУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Deutschland: Kurz und bündig: [Пособие по лингвострановедению] / Сост. Н. М. Епихина, Е. С. Кузьмина. – М. : Менеджер, 2004. – 142 с.	19	-
2.	Архипкина, Г. Д. Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет: учеб. пособие / Г. Д. Архипкина, Н. А. Коляда. – Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 281 с.	19	-
3.	Германия: История. Культура. Контакты: [Учеб. пособие для вузов] / В. В. Варин, Е. Г. Даванкова, Г. Л. Карпович, Л. В. Сеничева. – М.: Экзамен, 2004. – 256 с.	9	-
4.	Козьмин, О. Г. Германия. История и современность: учеб. пособие по страноведению: для студентов вузов по специальности 022200 (050303) – Иностр. яз. / О. Г. Козьмин. – М.: Высш. шк., 2006. – 391, [18] с.	29	-
5.	Лебедев, В. Б. Знакомьтесь: Германия!: Пособие по страноведению. – М.: Высш. шк., 1999. – 287 с.	35	-
Дополнительная литература			
6.	Павлов, Н. В. Современная Германия: Учеб. Пособие по страноведению для студентов и преподавателей гуманитар. вузов и фак. / Н. В. Павлов. – М.: Высш. шк., 2005. – 566, [1] с.	3	-
7.	Гудзенко, М. Г. Туризм: Учеб. пособие по нем. яз. / М. Г. Гудзенко. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 150 с.	1	-
8.	Дробков, В. А. На перекрестке дорог, культур, истории: очерки о Бельгии и Люксембурге / В. А. Дробков. – М.: Мысль, 1989. – 186, [2] с.	3	-
9.	Мальцева, Д. Г. Страноведение через фразеологизмы:	25	-

	Пособие по нем. яз. / Д. Г. Мальцева. – М.: Высш. шк., 1991. – 173 с.		
10.	Рогожкин, А.В. Страноведение: учебное пособие для студентов Государственных образовательных учреждений высшего профессионального образования / А.В. Рогожкин, С.А. Рогожкин. – Донецк: МИД ДНР-ДЮА, 2017. – 627 с. – Электронные данные	1	+

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).